

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAma sItA rAma-zaGkarAbharaNaM

In the kRti 'rAma sItA rAma' – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja while singing praises of the Lord, asks Him to protect him.

- P rAma sItA rAma rAma
rAma sItA rAma rAma
- C1 tappul(e)nna pOtE mAku
goppatanamu rAdu mA-
(y)appa daya cEsi kaNDla
kappukoni pAlimpavE (rAma)
- C2 dApu lEka nEnu nIdu
prApu kOrukoNTi kAni
rEpu mAp(a)nucu dOva
jUpaka rA(v)ayya brOva (rAma)
- C3 nIla varNa pApamulak-
(A)layam(ai)tini nAdu
jAli tIrci bhayamu nIk-
(E)lay(a)ni(y)AdukOvE (rAma)
- C4 vAlAyamuga kRpAla-
vAla rakSiJcu kanaka
cEla(y)indarilO nAdu
ceyi lAg(i)yya samayamu (rAma)
- C5 itarul(a)ndu manasu pOdu
vetalu nIku teliya rAdu
gatiyu mummaTiki lEdu
kSitin(e)vvarini vEDa pOdu (rAma)
- C6 rAma rAma nitya zatru
bhIma bhIma nuta gata
kAma kAma vairi nuta

nAma nA madini rAvE (rAma)

- C7 dEva dEv(A)rcita sarva
jIva jIvana mahAnu-
bhAva bhAvaja rUpa zrI-
p(A)va pAvana rAghava (rAma)
- C8 mAya mA(y)eDa vaddur-
(A)dhyEya dhyEya viSayAI(E)la
rOyarO(y)eppuDu dEva
rAya rAyA(y)I dEhamu (rAma)
- C9 rAja rAja vandita
virAja rAja harE dina
rAja rAja nayana tyAga-
rAja rAja dazaratha (rAma)

Gist

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Our Lord! O Dark-blue hued! O Merciful Lord! O Lord who wears golden garments! O Eternal Lord! O Terror of enemies! O Lord praised by formidable persons! O Lord from whom desires have fled! O Lord whose name is praised by Lord ziva! O Lord worshipped by celestials! O Life-support of all living beings! O Most Eminent! O Lord of the form of cupid! O Consort of lakSmi! O the Holy One! O Lord rAghava! O Supreme Lord who is imponderable! O Lord who is object of meditation or fit to be meditated on! O Lord of celestials! O Lord saluted by Emperors! O Lord of garuDa! O Lord hari! O Lord who has Sun and moon as eyes! O Lord of this tyAga rAja! O Lord dazaratha rAma!

If You start counting or consider my faults, greatness shall never be attained by me; kindly protect us by overlooking faults - closing Your eyes.

I sought Your support as there was no (other) shelter; therefore, without turning me away by dilly-dallying, please come to protect.

I became the abode of sins; relieving my distress, please support me by assuring 'why are You afraid'.

Please surely protect me; it is time for You to lift me up in the midst of these people.

My mind would not be fixed on other Gods; but, my distress would not be known to You; there is definitely no (other) refuge; whom shall I entreat in this World?

please come to my mind; please protect me;

Please do not subject me to Your delusion; Alas! why the people would never abhor sense objects? is this body made of stone (to withstand the effects of sense indulgence)?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C1 If You start counting or consider (enna pOtE) my faults (tappulu) (tappulenna), greatness (goppatanamu) shall never be attained (rAdu) (literally come) by me (mAku) (literally us);

O Our (mA) Lord (appa) (mAyappa)! kindly (daya cEsi) protect (pAlimpavE) us by overlooking faults - closing (kappokoni) Your eyes (kaNDIa);

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C2 I (nEnu) sought (kOrukoNTi) Your (nIdu) support (prApu) as there was no (IEka) (other) shelter (dApu); therefore (kAni) without turning me away (dOva jUpaka) (literally show exit) me by (anucu) dilly-dallying (rEpu mApu) (mApanucu) (literally morning and evening), please come (rAvayya) to protect (brOva);
O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C3 O Dark-blue (nIla) hued (varNa)! I became (aitini) the abode (Alayamu) of sins (pApamulaku) (pApamulakAlayamaitini); relieving (tIrci) my distress (jAli), please support (AdukOvE) me by assuring (ani) 'why (Ela) are You (nIku) (nIkElayaniyAdukOvE) afraid (bhayamu) (literally have fear)';
O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C4 O Merciful Lord (kRpAlavAla), please surely (vAlAyamuga) protect (rakSiJcu) me!
O Lord who wears golden (kanaka) garments (cEla)! it is time (samayamu) for You to lift (ceyi lAgu iyya) (literally to pull hand) (lAgiyya) me (nAdu) up in the midst of these people (indarilO) (cElayindarilO);
O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C5 My mind (manasu) would not be fixed (pOdu) (literally go) on (andu) other Gods (itarulu) (itarulandu); but, my distress (vetalu) would not (rAdu) be known (teliya) to You (nIku);
there is definitely (mummATiki) (literally thrice) no (IEdu) (other) refuge (gatiyu) (literally destintion); whom (evvarini) shall I entreat (vEda pOdu) in this World (kSitini) (kStinevvarini)?
O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C6 O Lord rAma! O Lord rAma! O Eternal (nitya) Lord! O Terror (bhIma) of enemies (zatu)! O Lord praised (nuta) by formidable persons (bhIma)!
O Lord from whom desires (kAma) have fled (gata)! O Lord whose name (nAma) is praised (nuta) by Lord ziva – enemy (vairi) of cupid (kAma)! please come (rAvE) to my (nA) mind (madini);
O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C7 O Lord (dEva)! O Lord worshipped (arcita) by celestials (dEva) (dEvArcita)! O Life-support (jIvana) of all (sarva) living beings (jIva)! O Most Eminent (mahAnubhAva)!
O Lord of the form (rUpa) of cupid (bhAvaja)! O Consort (pa) of lakSmI (zrI)! please protect (ava) (pAva) me; O the Holy One (pAvana)! O Lord rAghava!
O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C8 Please do not (vaddura) subject me (mAyeDa) (literally towards me) to Your delusion (mAya); O Supreme Lord who is imponderable (adhyEya)! O Lord who is object of meditation or fit to be meditated on (dhyEya) (vaddurAdhyEya)!
Alas! why (Ela) the people would never (eppuDdu) abhor (rOyarO) (rOyarOyeppuDu) sense objects (viSayAla) (viSayAlEla)? O Lord (rAya) of celestials (dEva)! is this (I) body (dEhamu) made of stone (rAyA) (rAyAI) (to withstand the effects of sense indulgence)?

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C9 O Lord saluted (vandita) by Emperors (rAja rAja)! O Lord (rAja) of garuDa (virAja)! O Lord hari (harE)!

O Lord who has Sun - Lord (rAja) of day (dina) – and moon (rAja) as eyes (nayana)! O Lord (rAja) of this tyAgarAja! O Lord dazaratha rAma!

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

Notes –

P - rAma sItA rAma rAma rAma sItA rAma rAma – this is given twice in the book of CR. This needs to be checked. Any suggestions ???

C5 – mummATiki – surely – certainly. When a word is repeated thrice, it is taken as certainty.

C6 – bhIma nuta – kAma vairi nuta nAma – ‘bhIma’ may be translated as ‘ziva’ also. But as ‘ziva’ is again appearing in the same charaNa (kAma vairi), ‘bhIma’ has been translated as ‘formidable people’. In the book of TSV/AKG, this has been translated as ‘praised by bhIma’ (pANDava). Any suggestions ???

C7 – zrI pAva pAvana (zrI pa+ava+pAvana) – This is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG; however, in the books of CR and ATK, this is given as ‘zrIpAva pAvana’ which does not make sense. This needs to be checked. Any suggestions ???

C8 – vaddurAdhyEyadhyEya - This is how it is given in the book of TKG and TSV/AKG. This could be split as vaddura+adhyEya+dhyEya. In the book of TKG, the meaning taken is ‘worthy of being meditated upon’ and in the book of TSV/AKG, the meaning of the epithet is missing. In the books of CR and ATK, it is given as ‘dhyEya dhyEya’ without giving any meaning. The meaning of ‘dhEya dhEya’ is not clear. Any suggestions ???

C8 – dhyEya – Object of Meditation or fit to be meditated upon. In this regard, the following verse from zrImad-bhAgavataM, Book 10, Chapter 38 refers –

mamAdyAmaGgalaM naSTaM phalavAMzcaiva mE bhava: |
yannamasyE bhagavatO yOgidhyEyAGghripaGkajam || 6 ||

(akrUra thought) “All my evil has been destroyed today; nay, my birth too has become fruitful in that I shall bow to the lotus feet of the almighty Lord, that are fit to be meditated upon by yOgis.”

C8 – adhyEya – Not an object of meditation. lalitA sahasranAmam (254) refers – ‘dhyAna-dhyAtR-dhyEya rUpA’ – who is meditation, the person meditating and the object meditated upon. (Translation by Swami Tapasyananda) The para dEvi being all rolled into one - ‘meditation’, ‘person meditating’ and ‘object meditated upon’, She, in reality, is not an object of meditation. Please refer to kRti ‘vAcAmagOcaramE’ – rAga kaikavazi.

C8 – rAyayI dEhamu – This is the version given in the books of CR, ATK and TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as ‘rAma I dEhamu’. In my humble opinion, the version given herein is appropriate; otherwise, ‘rAma I dEhamu’ by itself does not convey any meaning. Any suggestions ???

Devanagari

प. राम सीता राम राम

राम सीता राम राम

- च1. तप्पु(ले)न्न पोते माकु
गोप्पतनमु रादु मा-
(य)प्प दय चेसि कण्ड्ल
कप्पुकोनि पालिम्पवे (राम)
- च2. दापु लेक नेनु नीदु
प्रापु कोरुकोण्टि कानि
रेपु मा(प)नुचु दोव
जूपक रा(व)य्य ब्रोव (राम)
- च3. नील वर्ण पापमुल-
(का)लय(मै)तिनि नादु
जालि तीर्चि भयमु नी-
(के)ल(य)नि(या)दुकोवे (राम)
- च4. वालायमुग कृपाल-
वाल रक्षिञ्चु कनक
चेल(यि)न्दरिलो नादु
चेयि ला(गि)य्य समयमु (राम)
- च5. इतरु(ल)न्दु मनसु पोदु
वेतलु नीकु तेलिय रादु
गतियु मुम्माटिकि लेदु
क्षिति(ने)व्वरिनि वेड पोदु (राम)
- च6. राम राम नित्य शत्रु
भीम भीम नुत गत
काम काम वैरि नुत
नाम ना मदिनि रावे (राम)
- च7. देव दे(वा)र्चित सर्व
जीव जीवन
महानुभाव भावज रूप श्री-
(पा)व पावन राघव (राम)

च४. माय मा(ये)ड
वहु(रा)ध्येय ध्येय विषया(ले)ल
रोयरो(ये)प्पुडु देव
राय राया(यी) देहमु (राम)

च९. राज राज वन्दित
विराज राज हरे दिन
राज राज नयन त्याग-
राज राज दशरथ (राम)

English with Special Characters

pa. rāma sītā rāma rāma

rāma sītā rāma rāma

ca1. tappu(le)nna pōtē māku

goppatanamu rādu mā-

(ya)ppa daya cēsi kaṇḍla

kappukoni pālimpavē (rāma)

ca2. dāpu lēka nēnu nīdu

prāpu kōrukoṅṭi kāni

rēpu mā(pa)nucu dōva

jūpaka rā(va)yya brōva (rāma)

ca3. nīla varṇa pāpamula-

(kā)laya(mai)tini nādu

jāli tīrci bhayamu nī-

(kē)la(ya)ni(yā)dukōvē (rāma)

ca4. vālāyamuga kṛpāla-

vāla rakṣiñcu kanaka

cēla(yi)ndarilō nādu

ceyi lā(gi)yya samayamu (rāma)

ca5. itaru(la)ndu manasu pōdu

vetalu nīku teliya rādu
gatiyu mummāṭiki lēdu
kṣiti(ne)vvarini vēḍa pōdu (rāma)

ca6. rāma rāma nitya śatru
bhīma bhīma nuta gata
kāma kāma vairi nuta
nāma nā madini rāvē (rāma)

ca7. dēva dē(vā)rcita sarva
jīva jīvana
mahānubhāva bhāvaja rūpa śrī-
(pā)va pāvana rāghava (rāma)

ca8. māya mā(ye)ḍa
vaddu(rā)dhyēya dhyēya viṣayā(lē)la
rōyarō(ye)ppuḍu dēva
rāya rāyā(yī) dēhamu (rāma)

ca9. rāja rāja vandita
virāja rāja harē dina
rāja rāja nayana tyāga-
rāja rāja daśaratha (rāma)

Telugu

ప. రామ సీతా రామ రామ
రామ సీతా రామ రామ

చ1. తప్పు(లె)న్న పోతే మాకు
గొప్పతనము రాదు మా-
(య)ప్ప దయ చేసి కణ్ణ్ల
కప్పుకొని పాలిమ్మవే (రామ)

చ2. దాపు లేక నేను నీదు
ప్రాపు కోరుకొణ్ణి కాని

- రేపు మా(ప)నుచు దోవ
 జూపక రా(వ)య్య బ్రోవ (రామ)
- చ3. నీల వర్ణ పాపముల-
 (కా)లయ(మై)తిని నాదు
 జాలి తీర్చి భయము నీ-
 (కే)ల(య)ని(యా)దుకోవే (రామ)
- చ4. వాలాయముగ కృపాల-
 వాల రక్షిజ్జు కనక
 చేల(యి)న్దరిలో నాదు
 చెయి లా(గి)య్య సమయము (రామ)
- చ5. ఇతరు(ల)న్దు మనసు పోదు
 వెతలు నీకు తెలియ రాదు
 గతియు ముమ్మాటికి లేదు
 క్షితి(నె)వ్వరిని వేడ పోదు (రామ)
- చ6. రామ రామ నిత్య శత్రు
 భీమ భీమ నుత గత
 కామ కామ వైరి నుత
 నామ నా మదిని రావే (రామ)
- చ7. దేవ దే(వా)ర్చిత సర్వ
 జీవ జీవన
 మహానుభావ భావజ రూప శ్రీ-
 (పా)వ పావన రాఘవ (రామ)
- చ8. మాయ మా(యె)డ
 వద్దు(రా)ధ్యేయ ధ్యేయ విషయా(లే)ల
 రోయరో(యె)ప్పుడు దేవ
 రాయ రాయ(యా) దేహము (రామ)
- చ9. రాజ రాజ వన్దిత
 విరాజ రాజ హారే దిన
 రాజ రాజ నయన త్యాగ-
 రాజ రాజ దశరథ (రామ)

Tamil

౫. గామ షోత్రా గామ గామ

- ராம ஸீதா ராம ராம
- ச1. தப்பு(லெ)ன்ன போதே மாகு
கொ³ப்பதனமு ராது³ மா-
(ய)ப்ப த³ய சேஸி கண்ட்³ல
கப்புகொனி பாலிம்பவே (ராம)
- ச2. தா³பு லேக நேனு நீது³
ப்ராபு கோருகொண்டி கானி
ரேபு மா(ப)னுசு தோ³வ
ஐபுக ரா(வ)ய்ய ப்³ரோவ (ராம)
- ச3. நீல வர்ண பாபமுல-
(கா)லய(மை)தினி நாது³
ஐாலி தீர்சி ப⁴யமு நீ-
(கே)ல(ய)னி(யா)து³கோவே (ராம)
- ச4. வாலாயமுக³ க்³ருபால-
வால ரக்ஷிஞ்சு கனக
சேல(யி)ந்த³ரிலோ நாது³
செயி லா(கி³)ய்ய ஸமயமு (ராம)
- ச5. இதரு(ல)ந்து³ மனஸு போது³
வெதலு நீகு தெலிய ராது³
க³தியு மும்மாடிகி லேது³
க்ஷிதி(னெ)வ்வரினி வேட³ போது³ (ராம)
- ச6. ராம ராம நித்ய ஸத்ரு
பீ⁴ம பீ⁴ம நுத க³த
காம காம வைரி நுத
நாம நா மதி³னி ராவே (ராம)
- ச7. தே³வ தே³(வா)ர்சித ஸர்வ
ஜீவ ஜீவன
மஹானுபா⁴வ பா⁴வஜ ரூப ஸ்ரீ-
(பா)வ பாவன ராக⁴வ (ராம)
- ச8. மாய மா(யெ)ட³ வத்³து³-
(ரா)த்⁴யேய த்⁴யேய விஷயா(லே)ல
ரோயரோ(யெ)ப்பு³ தே³வ
ராய ராயா(யீ) தே³ஹமு (ராம)
- ச9. ராஜ ராஜ வந்தி³த
விராஜ ராஜ ஹரே தி³ன
ராஜ ராஜ நயன த்யாக³-
ராஜ ராஜ த³ஸரத² (ராம)

இராமா! சீதாராமா! இராமா!
இராமா! சீதாராமா! இராமா!

1. தவறுகளையெண்ணப்போனால் எமக்கு
மேன்மை வாராது, எமது
அய்யனே! தயவு செய்து கண்களை

மூடிக்கொண்டு காப்பாய்;
இராமா! சீதாராமா! இராமா!
இராமா! சீதாராமா! இராமா!

2. புகலிடம் இல்லாது நானுனது
புகல் கோரினேனன்றோ;
இன்று, நாளையென போக்குக்
காட்டாது வருவாய்யா, காக்க;
இராமா! சீதாராமா! இராமா!
இராமா! சீதாராமா! இராமா!

3. நீல வண்ணனே! பாவங்களுக்
கிருப்பிடமானேன்; எனது
துயர் தீர்த்து 'அச்சமுனக்கேன்'
என யென்னை யாதரிப்பாய்;
இராமா! சீதாராமா! இராமா!
இராமா! சீதாராமா! இராமா!

4. தவறாது காப்பாய்;
கருணையுள்ளத்தோனே! பொன்
உடைகளோனே! இத்தனை பேர்முன்
எனக்குக் கைகொடுக்கச் சமயமிது;
இராமா! சீதாராமா! இராமா!
இராமா! சீதாராமா! இராமா!

5. மற்ற கடவுளர்களிடம் மனம் செல்லாது;
(எனது) வேதனையுனக்குத் தெரியாது;
கதியென்றுமே கிடையாது;
புவியில் எவரை வேண்டப் போவேன்?
இராமா! சீதாராமா! இராமா!
இராமா! சீதாராமா! இராமா!

6. இராமா! இராமா! அழிவற்றோனே! பகைவருக்கு
அச்சம் விளைவிப்போனே! வல்லாரால் போற்றப் பெற்றோனே!
இச்சைகள் அற்றவனே! காமன் பகைவனால் போற்றப் பெற்ற
நாமத்தோனே! எனதுள்ளத்தினில் வாராய்;
இராமா! சீதாராமா! இராமா!
இராமா! சீதாராமா! இராமா!

7. இறைவா! தேவர்களால் தொழப்பெற்றோனே! அனைத்து
உயிர்களின் வாழ்வே! பெருந்தகையே!
காமன் உருவத்தோனே! இலக்குமி
மணாளா! காப்பாய்; புனிதனே! இராகவா!
இராமா! சீதாராமா! இராமா!
இராமா! சீதாராமா! இராமா!

8. (ಒನತು) ಢಾಯಕಗ್ ಂಢಿಡಢ್ ವೆಣ್ಡಾಢಯ್ಯಾ;
ಅಢಿಯವಿಯಲಾತವಣೆ! ಅಢಿಯಪ್ಪು ಒೂರುಣೆ! ವಿಡಯಗ್ಕಣೆ ಯೆಣೊ
(ಢಣಿತಗ್ಕಣೆ) ಂವವಯಢುಢ್ ವೆಡಾರ್? ತೆವಗ್ಕಣೆ
ತಲೆವಣೆ! ಕಲ್ಲೊ ಯಿವ್ವುಡಲ್?
ಇರಾಢಾ! ಸೆತಾರಾಢಾ! ಇರಾಢಾ!
ಇರಾಢಾ! ಸೆತಾರಾಢಾ! ಇರಾಢಾ!

9. ಒರರಸಗ್ಕಣಾಲ ತೂಞುಪ್ ಒೆಢ್ಢೊಣೆ!
ಕರುಡಣಿಣ್ ತಲೆವಣೆ! ಅಢಿಯೆ!
ಒಗಿತಿ, ಢತಿಕ ಕಣ್ಕಣೊಣೆ!
ತಿಯಾಕರಾಸಣಿಣ್ ತಲೆವಣೆ!
ತಸರತರಾಢಾ! ಸೆತಾರಾಢಾ! ಇರಾಢಾ!
ಇರಾಢಾ! ಸೆತಾರಾಢಾ! ಇರಾಢಾ!

ಅಢಿಯವಿಯಲಾತವಣ್ - ಢಣಢ್, ಅಢಿವಿಢ್ಕಪ್ಪಾಢ್ಪಟ್ಟವಣ್
ಅಢಿಯಪ್ಪು ಒೂರುಣ್ - ಇಢೆವಣ್
ವಿಡಯಗ್ಕಣ್ - ಒಲಣ್ ಢುಕಗ್ಕಣಿ

Kannada

ಪ. ರಾಢೆ ಸೀತಾ ರಾಢೆ ರಾಢೆ

ರಾಢೆ ಸೀತಾ ರಾಢೆ ರಾಢೆ

ಚಗ. ತಪ್ಪು(ಲೆ)ಢ್ಣ ಪೊತೆ ಢಾಕು

ಗೊಪ್ಪತನಢು ರಾಡು ಢಾ-

(ಯ)ಪ್ಪ ದಯ ಚೆಸಿ ಕಣ್ಣು

ಕಪ್ಪುಕೊಣಿ ಪಾಲಿಪ್ಪುವೆ (ರಾಢೆ)

ಚಁ. ದಾಪು ಲೀಕ ನೆನು ನೀಡು

ಪ್ರಾಪು ಕೊರುಕೊಣ್ಣೆ ಕಾಣಿ

ರೊಪು ಢಾ(ಪ)ನುಚು ಢೊವ

ಜೂಪಕ ರಾ(ವ)ಯ್ಯ ಚೊವ (ರಾಢೆ)

ಚಃ. ನೀಲ ವರ್ಣ ಪಾಪಢುಲ-

(ಕಾ)ಲಯ(ಢೈ)ತಿಣಿ ನಾಡು

ಜಾಲಿ ತೀರ್ಚಿ ಭಯಢು ನೀ-

(ಕೆ)ಲ(ಯ)ಣಿ(ಯಾ)ಡುಕೊವೆ (ರಾಢೆ)

ಚಃ. ವಾಲಾಯಢುಗ್ ಕೃಪಾಲ-

ವಾಲ ರಕ್ಷಿಣ್ಣು ಕನಕ

ಚೇಲ(ಯಿ)ನ್ನರಿಲೋ ನಾದು

ಚೆಯಿ ಲಾ(ಗಿ)ಯ್ಯ ಸಮಯಮು (ರಾಮ)

ಚೞ. ಇತರು(ಲ)ನ್ನು ಮನಸು ಪೋದು

ವೆತಲು ನೀಕು ತೆಲಿಯ ರಾದು

ಗತಿಯು ಮುಮ್ಮಾಟಿಕಿ ಲೇದು

ಕ್ಷಿತಿ(ನೆ)ವ್ವರಿನಿ ವೇಡ ಪೋದು (ರಾಮ)

ಚೞ. ರಾಮ ರಾಮ ನಿತ್ಯ ಶತ್ರು

ಭೀಮ ಭೀಮ ನುತ ಗತ

ಕಾಮ ಕಾಮ ವೈರಿ ನುತ

ನಾಮ ನಾ ಮದಿನಿ ರಾವೇ (ರಾಮ)

ಚೞ. ದೇವ ದೇ(ವಾ)ರ್ದಿತ ಸರ್ದ

ಜೀವ ಜೀವನ

ಮಹಾನುಭಾವ ಭಾವಜ ರೂಪ ಶ್ರೀ-

(ಪಾ)ವ ಪಾವನ ರಾಘವ (ರಾಮ)

ಚೞ. ಮಾಯ ಮಾ(ಯಿ)ಡ

ವದ್ದು(ರಾ)ಧ್ಯೇಯ ಧ್ಯೇಯ ವಿಷಯಾ(ಲೇ)ಲ

ರೋಯರೋ(ಯಿ)ಪ್ಪುಡು ದೇವ

ರಾಯ ರಾಯಾ(ಯೀ) ದೇಹಮು (ರಾಮ)

ಚೞ. ರಾಜ ರಾಜ ವನ್ನಿತ

ವಿರಾಜ ರಾಜ ಹರೇ ದಿನ

ರಾಜ ರಾಜ ನಯನ ತ್ಯಾಗೆ-

ರಾಜ ರಾಜ ದಶರಥ (ರಾಮ)

Malayalam

೧. ರಾಜ ಸುತಾ ರಾಜ ರಾಜ

ರಾಜ ಸುತಾ ರಾಜ ರಾಜ

- ച1. തപ്പു(ലെ)ന്ന പോതേ മാകു
 ഗൊപ്പതനമു രാദു മാ-
 (യ)പ്പ ദയ ചേസി കണ്ഡ്ല
 കപ്പുകൊനി പാലിമ്പവേ (രാമ)
- ച2. ദാപു ലേക നേനു നീദു
 പ്രാപു കോരുകൊണ്ടി കാന്നി
 രേപു മാ(പ)നുചു ദോവ
 ജുപക രാ(വ)യ്യ ബ്രോവ (രാമ)
- ച3. നീല വർണ പാപമുല-
 (കാ)ലയ(മൈ)തിനി നാദു
 ജാലി തീർച്ചി ഭയമു നീ-
 (കേ)ല(യ)നി(യാ)ദുകോവേ (രാമ)
- ച4. വാലായമുഗ കൂപാല-
 വാല രക്ഷിഞ്ചു കനക
 ചേല(യി)ന്ദരിലോ നാദു
 ചെയി ലാ(ഗി)യ്യ സമയമു (രാമ)
- ച5. ഇതരു(ല)ദു മനസു പോദു
 വെതലു നീകു തെലിയ രാദു
 ഗതിയു മുമ്മാടികി ലേദു
 ക്ഷിതി(നെ)വൂരിനി വേഡ പോദു (രാമ)
- ച6. രാമ രാമ നിത്യ ശത്രു
 ഭീമ ഭീമ നുത ഗത
 കാമ കാമ വൈരി നുത
 നാമ നാ മദിനി രാവേ (രാമ)
- ച7. ദേവ ദേ(വാ)ർച്ചിത സര
 ജീവ ജീവന
 മഹാനുഭാവ ഭാവജ രൂപ ശ്രീ-
 (പാ)വ പാവന രാഘവ (രാമ)
- ച8. മായ മാ(യെ)ഡ
 വദു(രാ)ധ്യേയ ധ്യേയ വിഷയാ(ലേ)ല
 രോയരോ(യെ)പ്പുഡു ദേവ
 രായ രായാ(യീ) ദേഹമു (രാമ)
- ച9. രാജ രാജ വന്ദിത
 വിരാജ രാജ ഹരേ ദിന
 രാജ രാജ നയന ത്യാഗ-
 രാജ രാജ ദശരഥ (രാമ)

Assamese

প. বাম সীতা বাম বাম

বাম সীতা বাম বাম

চ১. তপ্পু(লে)ন্ন পোতে মাকু

গোঁপ্পতনমু বাদু মা-

(য়)প্প দয় চেসি কন্ডু
কপ্পুকোনি পালি□রে (বাম) (pālimpavē)

চ২. দাপু লেক নেনু নীদু
প্রাপু কোৰুকোণ্টি কানি
বেপু মা(প)নুচু দোর
জূপক বা(রে)য়য় বোর (বাম)

চ৩. নীল বর্ণ পাপমুল-
(কা)লয়(মৈ)তিনি নাদু
জালি তীচি ভয়মু নী-
(কে)ল(য়)নি(য়া)দুকোরে (বাম)

চ৪. বালায়মুগ কৃপাল-
বাল বক্ষিঞ্চু কনক
চেল(য়)ন্দৰিলো নাদু
চেয়ি লা(গি)য়য় সময়মু (বাম)

চ৫. ইতৰু(লে)ন্দু মনসু পোদু
বেতলু নীকু তেলিয় বাদু
গতিয়ু মুস্মাটিকি লেদু
ক্ষিতি(নে)ব্ৰবিনি বেড পোদু (বাম)

চ৬. বাম বাম নিঅ় শত্র
ভীম ভীম নুত গত
কাম কাম বৈৰি নুত
নাম না মদিনি বাবে (বাম)

চ৭. দেৱ দে(রা)চিত সৰ
জীৱ জীৱন
মহানুভাৱ ভাৱজ ৰূপ শ্ৰী-

(পা)র পারন বাঘর (বাম)

চ৮. মায় মা(য়ে)ড

বদ্দু(বা)ধ্বেয় ধ্বেয় রিষয়া(লে)ল

বোয়বো(য়ে)প্পুডু দেব

বায় বায়া(য়ী) দেহমু (বাম)

চ৯. রাজ রাজ বন্দিত

রিবাজ রাজ হবে দিন

বাজ বাজ নয়ন অাগ-

বাজ বাজ দশবথ (বাম)

Bengali

প. রাম সীতা রাম রাম

রাম সীতা রাম রাম

চ১. তপ্পু(লে)ন্ন পোতে মাকু

গোপ্পতনমু রাদু মা-

(য়ে)প্প দয় চেসি কন্ড্র

কপ্পুকোনি পালি□বে (রাম) (pālimpavē)

চ২. দাপু লেক নেনু নীদু

প্রাপু কোরুকোণ্টি কানি

রেপু মা(প)নুচু দোব

জূপক রা(ব)য়য় ব্রোব (রাম)

চ৩. নীল বর্ণ পাপমুল-

(কা)লয়(মৈ)তিনি নাদু

জালি তীচি ভয়মু নী-

(কে)ল(য়ে)নি(য়া)দুকোবে (রাম)

চ৪. বালায়মুগ কৃপাল-

বাল রক্ষিণ্ডু কনক
চেল(য়ি)ন্দরিলো নাদু
চেয়ি লা(গি)য়য় সময়মু (রাম)

চ৫. ইতরু(ল)ন্দু মনসু পোদু
বেতলু নীকু তেলিয় রাদু
গতিয়ু মুস্মাটিকি লেদু
ক্ষিতি(নে)বরিনি বেড পোদু (রাম)

চ৬. রাম রাম নিঅয় শত্রু
ভীম ভীম নুত গত
কাম কাম বৈরি নুত
নাম না মদিনি রাবে (রাম)

চ৭. দেব দে(বো)চিত সর্ব
জীব জীবন
মহানুভাব ভাবজ রূপ শ্রী-
(পা)ব পাবন রাঘব (রাম)

চ৮. মায় মা(য়ে)ড
বদু(রো)ধ্য়েয় ধ্য়েয় বিষয়া(লে)ল
রোয়রো(য়ে)প্পুডু দেব
রায় রায়(য়ী) দেহমু (রাম)

চ৯. রাজ রাজ বন্দিত
বিরাজ রাজ হরে দিন
রাজ রাজ নয়ন অ্যাগ-
রাজ রাজ দশরথ (রাম)

Gujarati

৫. রাম সীতা রাম রাম
রাম সীতা রাম রাম

- ચ૧. તપ્પુ(લે)ન્ન પોતે માકુ
 ગોપ્પતનમુ રાકુ મા-
 (ય)પ્પ દય ચેસિ કણ્ડલ
 કપ્પુકોંનિ પાલિમ્પવે (રામ)
- ચ૨. દાપુ લેક નેનુ નીકુ
 પ્રાપુ કોરુકોંણિટ કાનિ
 રેપુ મા(પ)નુચુ દોવ
 જૂપક રા(વ)ચ્ચ બ્રોવ (રામ)
- ચ૩. નીલ વર્ણ પાપમુલ-
 (કા)લય(મૈ)તિનિ નાકુ
 જાલિ તીર્થિ ભયમુ ની-
 (કે)લ(ય)નિ(યા)કુકોવે (રામ)
- ચ૪. વાલાયમુગ કૃપાલ-
 વાલ રક્ષિચ્ચુ કનક
 ચેલ(યિ)ન્દરિલો નાકુ
 ચંચિ લા(ગિ)ચ્ચ સમયમુ (રામ)
- ચ૫. ઈતરુ(લ)ન્દુ મનસુ પોકુ
 વેંતલુ નીકુ તેંલિય રાકુ
 ગતિયુ મુમ્માટિકિ લેકુ
 ક્ષિતિ(ને)વ્વરિનિ વેડ પોકુ (રામ)
- ચ૬. રામ રામ નિત્ય શત્રુ
 ભીમ ભીમ નુત ગત
 કામ કામ વૈરિ નુત
 નામ ના મદ્દિનિ રાવે (રામ)
- ચ૭. દેવ દે(વા)રિંત સર્વ
 જીવ જીવન
 મહાનુભાવ ભાવજ રૂપ શ્રી-
 (પા)વ પાવન રાઘવ (રામ)
- ચ૮. માય મા(યે)ડ
 વદુ(રા)ધ્યેય ધ્યેય વિષયા(લે)લ
 રોયરો(યે)પ્પુડુ દેવ
 રાય રાયા(યી) દેહમુ (રામ)

ଥଟ. ରାଜ ରାଜ વન્ଧିତ
વિરાજ રાજ હરે દિન
રાજ રાજ નયન ત્યાગ-
રાજ રાજ દશરથ (રામ)

Oriya

ପ. ରାମ ସୀତା ରામ રામ

રામ સୀତା રામ રામ

૭૯. ડવ્વુ(લે)ન યોતે માકુ

ગોવ્વતનમુ રાવુ મા-

(ઘ)વ્વ વઘ ટેવે કલ્લુ

કવ્વુકોતિ યાલિષ્ઠે (રામ)

૭૭. વાવુ લેક નેનુ નાવુ

વાવુ કોરુકોલ્લિ કાનિ

રેવુ મા(ય)નુરુ વોષ

લુવક રા(ષ)ઝય વ્રોષ (રામ)

૭૬. નાલ ળર્ણ યાવમુલ-

(કા)લઘ(વૈ)તિ નાવુ

કાલિ ડાર્તિ ઊઘુ ના-

(કે)લ(ઘ)નિ(ઘ)વુકોષે (રામ)

૭૫. ળાલાઘમુગ કુવાલ-

ણાલ રઘિષ્ઠુ કનક

વેલ(ઘ)ઘરિલો નાવુ

વેઘિ લા(વિ)ઝય સવઘુ (રામ)

૭૪. ઇતરુ(લ)મુ મનસુ યોવુ

ષેતલુ નાકુ ટેલિઘ રાવુ

ગતિઘુ મુપ્પાતિલિ લેવુ

ଶିତି(ନେ)ଞ୍ଜ୍ଜରିନି ଶେତ ପୋଦୁ (ରାମ)

୧୭. ରାମ ରାମ ନିତ୍ୟ ଶତ୍ରୁ

ଭୀମ ଭୀମ ନୁତ ଗତ

କାମ କାମ ଖୈରି ନୁତ

ନାମ ନା ମଦିନି ରାଖେ (ରାମ)

୧୭. ଦେଖ ଦେ(ଖା)ଚିତ ସର୍ତ୍ତ

ଜୀଞ୍ଜ ଜୀଞ୍ଜନ

ମହାନୁଭାଞ୍ଜ ଭାଞ୍ଜଜ ରୁପ ଶ୍ରୀ-

(ପା)ଞ୍ଜ ପାଞ୍ଜନ ରାଘଞ୍ଜ (ରାମ)

୧୮. ମାୟ ମା(ୟେ)ତ

ଞ୍ଜ(ରା)ଧ୍ୟେୟ ଧ୍ୟେୟ ଞ୍ଜିଷୟା(ଲେ)ଲ

ରୋୟରୋ(ୟେ)ପ୍ପୁତୁ ଦେଞ୍ଜ

ରାୟ ରାୟା(ୟୀ) ଦେହମୁ (ରାମ)

୧୯. ରାଜ ରାଜ ଞ୍ଜିତ

ଞ୍ଜିରାଜ ରାଜ ହରେ ଦିନ

ରାଜ ରାଜ ନୟନ ତ୍ୟାଗ-

ରାଜ ରାଜ ଦଶରଥ (ରାମ)

Punjabi

୧. ਰାମ ସୀତା ରାମ ରାମ

ରାମ ସୀତା ରାମ ରାମ

୨. ਤੱପୁ(ଲେ)ନନ ପେତେ ମାବୁ

ଗୌପତନମୁ ରାଦୁ ମା-

(ଜ)ପପ ଦଜ ଚେସି କଟଡ଼ଳ

କ୍ଷୁକୈନି ଧାଲିମପଦେ (ରାମ)

୩. ଦାପୁ ଲେକ ନେନୁ ନୀଦୁ

ਪ੍ਰਾਪੁ ਕੋਰੁਕੋਲਿਟ ਕਾਨਿ
ਰੇਪੁ ਮਾ(ਪ)ਨੁਚੁ ਦੋਵ
ਜੁਪਕ ਰਾ(ਵ)ਯਜ ਬ੍ਰੋਵ (ਰਾਮ)

ਚ੩. ਨੀਲ ਵਰਣ ਪਾਪਮੁਲ-
(ਕ)ਲਯ(ਮੈ)ਤਿਨਿ ਨਾਦੁ
ਜਾਲਿ ਤੀਰਿਚ ਭਯਮੁ ਨੀ-
(ਕੇ)ਲ(ਯ)ਨਿ(ਯ)ਦੁਕੋਵੇ (ਰਾਮ)

ਚ੪. ਵਾਲਾਯਮੁਗ ਕ੍ਰਿਪਾਲ-
ਵਾਲ ਰਕਿਸ਼ਵਚੁ ਕਨਕ
ਚੇਲ(ਯਿ)ਨਦਰਿਲੋ ਨਾਦੁ
ਚੇਯਿ ਲਾ(ਗਿ)ਯਜ ਸਮਯਮੁ (ਰਾਮ)

ਚ੫. ਇਤਰੁ(ਲ)ਨਦੁ ਮਨਸੁ ਪੋਦੁ
ਵੇਤਲੁ ਨੀਕੁ ਤੇਲਿਯ ਰਾਦੁ
ਗਤਿਯੁ ਮੁੱਮਾਟਿਕਿ ਲੇਦੁ
ਕਿਸ਼ਤਿ(ਨੇ)ਵ੍ਰਿਰਿਨਿ ਵੇਡੁ ਪੋਦੁ (ਰਾਮ)

ਚ੬. ਰਾਮ ਰਾਮ ਨਿਤਯ ਸ਼ਤ੍ਰੁ
ਭੀਮ ਭੀਮ ਨੁਤ ਗਤ
ਕਾਮ ਕਾਮ ਵੈਰਿ ਨੁਤ
ਨਾਮ ਨਾ ਮਦਿਨਿ ਰਾਵੇ (ਰਾਮ)

ਚ੭. ਦੇਵ ਦੇ(ਵਾ)ਰਿਚਤ ਸਰੁ
ਜੀਵ ਜੀਵਨ
ਮਹਾਨੁਭਾਵ ਭਾਵਜ ਰੂਪ ਸ਼੍ਰੀ-
(ਪਾ)ਵ ਪਾਵਨ ਰਾਘਵ (ਰਾਮ)

ਚ੮. ਮਾਯ ਮਾ(ਯੇ)ਡ

ਵੱਦੁ(ਰਾ)ਧਜੇਯ ਧਜੇਯ ਵਿਸ਼ਯਾ(ਲੇ)ਲ

ਰੋਯਰੋ(ਯੇ)ਪਪੁਡੁ ਦੇਵ

ਰਾਯ ਰਾਯਾ(ਯੀ) ਦੇਹਮੁ (ਰਾਮ)

ਚ੯. ਰਾਜ ਰਾਜ ਵਨਿਦਤ

ਵਿਰਾਜ ਰਾਜ ਹਰੇ ਦਿਨ

ਰਾਜ ਰਾਜ ਨਯਨ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜ ਰਾਜ ਦਸ਼ਰਥ (ਰਾਮ)